Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường (scan từ microfilm của Đại Học Cornell)

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký(67-74)tặng Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. Chủ quán Huỳnh Chiếu Đẳng xin cảm tạ(scan từ microfilm của Đại Học Corne

SỐ THỨ 3682 — SIX PAGES — NGÀY THỨ SÁU 19 DÉCEMBRE 1930. — NGÀY 30 THÁNG MƯỜI NĂM CANH-NGỌ — SÁU TRƯƠNG — NĂM THỨ 23

LUC-TINH TAN-VAN

GIÁ BÁO
Một năm..... 18$00
Sáu tháng..... 9 50
Ba tháng..... 5.00
Mỗi số..... 0.08

XIN LƯU Ý
Mua báo xin trả bạc trước và gởi ngay cho ông Nguyễn-văn-Của, Tổng-lý.
Bài vở đăng báo thì gởi cho ông Lâm-v. Ngọ, Chủ-nhiệm.

DÉPOT LÉGAL INDOCHINE
N° 4679

Báo xuất-bản hằng ngày, trừ ngày lễ và Chúa-nhựt

Gởi dây thép đề: LUCTINH SAIGON
Dây thép nói: Số 203-Saigon

CHỦ-NHÂN: NGUYỄN-VĂN CỦA — CHỦ-NHIỆM: LÂM-VĂN-NGỌ

Báo-quán: ở đường Lucien Mossard số 13.— SAIGON

Thay mặt cho tòa báo ở bên Pháp Quốc
E. BOURDET & Cie
9, rue Tronchet — Paris (VIIIe)

NÊN HÚT THUỐC
JOB
Hay là đừng biết hút thuốc

NÊN LÀM GIÀU THÊM CHO TIẾNG NAM

Nước Nam ta vốn là một nước không có văn-tự, mấy ngàn năm nay vẫn là học nhờ viết mượn, xưa kia theo học chữ nho, phàm những tiếng thuộc về chánh-trị hay là văn-chương, như là tiếng thượng-thơ, tổng-đốc, phần-hoàng, phong lặng, ngũ-kinh, tứ thơ, cử-nhân, tú-tài văn vân, đều dùng mượn tiếng nho. Từ ngày đổi học chữ Pháp, thì những tiếng về danh-từ khoa học, thì lại dùng mượn tiếng Pháp mà người Tàu đã dịch ra chữ nho, như đạm-khí, dưỡng-khí, sanh khí văn vân, cái ấy đã đành như thế rồi. Tiếng Nam ta xưa kia không dùng làm sách vở, không dùng làm văn-chương và thơ trát vãng lai cũng không dùng đến, chỉ dùng trong khi nói chuyện mà thôi, thành ra tiếng Nam vẫn cứ thiếu thốn không đủ dùng, người biết chữ tây thì dùng mượn chữ tây, người biết chữ nho thì dùng mượn chữ nho, mà tiếng Nam thì cứ đành để thiếu thốn mãi. Vì tiếng Nam thiếu thốn, phải dùng mượn tiếng tây tiếng nho, mới thành ra cái thói quen thích dùng chữ tây chữ nho (nhưng phần nhiều là chữ nho, vì chữ nho cũng một tiếng một nghĩa như tiếng Nam, dùng một vài tiếng chữ nho pha vào trong một câu tiếng Nam, thì gọn hơn và dễ hơn tiếng Pháp. Dùng mượn như thế, thường có mấy cái tệ mà người dùng thường vô ý không xét đến, xin kể đại-khái như sau nầy:

Chữ nho thường có lắm tiếng chấp một tiếng lên chung (nom commun) và một tên riêng (nom propre) mà thành ra mỗi tiếng lên riêng, như tiếng Nhĩ-hà (là sông Nhĩ) Ngọ-môn (là cửa Ngọ) tân-ấp (là vườn Mới), báo quán (là nhà báo), văn vân, thế mà người làng thường vì vô ý mà nói luôn cả ba tiếng (một tiếng Nam chấp lên trên hai tiếng chữ nho, như là sông Nhĩ-hà, cửa Ngọ-môn, làng Tân-ấp, nhà báo-quán văn vân, cái sự vô ý nầy thì cả người thông chữ nho cũng thường hay mắc), khiến cho người nghe phải bực cười lên, đó là một điều lầm.

Lại có lắm người chữ nho không được thông hiểu cho lắm mà cũng thích dùng chữ nho, vì thế mà hay lầm lẫn, như đường trong từ cáo-phó cho vợ mà dùng chữ ai-phu (vì không hiểu chữ ai là nói về con mồ-côi mẹ), viết từ cho người khác mà dùng chữ bửu-quyến của tôi (vì rằng không hiểu nghĩa chữ bửu-quyến), đó là nói đại-khái mà thôi, còn những sự dùng sai như loài ấy rất đông nhiều, kể không hết được.

Lại còn thế nầy nữa: nhiều người cho tiếng ta là nôm na thô tục mà không muốn dùng, khi viết đến, như khi nói, thường hay dùng chữ nho. Ở, những tiếng thuộc về chánh-trị hay là thuộc về khoa học, tiếng ta không có thì phải dùng mượn, hay là những tiếng dùng lâu đã quen, đã thành ra tiếng ta, người không biết chữ nho cũng đều hiểu cả, như là tiếng trung hậu, tiếng đạo đức v. v., thì phải dùng chữ nho đã đành, còn những tiếng tiếng ta đã có, có thể dùng được, như là tiếng máy bay, tiếng tàu lặn, tiếng xe-lửa, tiếng xe-hơi, tiếng xe-đạp, v. v., cũng không chịu dùng, lại cứ dùng tiếng phi-cơ, tiếng tiềm-đình, tiếng hỏa-xa, tiếng tự động xa, tiếng tự do xa v. v., cho thế là lịch sự, chớ không nghĩ rằng trong một câu mà dùng xen mấy tiếng chữ nho như thế thì không những là người biết ít chữ nho không hiểu được, mà chính những người thông hiểu chữ nho, cũng lấm lúc sửng người ra mà không hiểu ngay được.

Đó là cái tệ thông thường của cả các hạng người trong xã-hội, còn về phần riêng các nhà văn-sĩ thì lại có cái tệ nầy nữa: tiếng ta phần nhiều không đủ, lấm khi dùng chữ nho thì chỉ hai, ba tiếng là đủ, rất là gọn gàng mà dùng tiếng ta, thì đến năm, sáu tiếng mới hết nghĩa, mà cũng vẫn vẫn thôi, vì thế các nhà văn-sĩ thường vì tánh lười, muốn cho tiện mình mà thường hay dùng chữ nho, cứ tưởng đâu rằng ai cũng hiểu được cả.

Vậy cái trách-nhiệm của các nhà văn-sĩ đối với quốc-văn ngày nay, là phải làm cho tiếng ta thành ra một thứ tiếng lịch-sự khái chuốt, cho người trong nước thông đủng. Tiếng Nam đã sẵn có cái âm hưởng thanh tao, cái ý nghĩa sâu xa, dùng làm văn-chương thật là dễ nghe mà lại rất có ý vị, nếu được các nhà văn-sĩ để ý đến, đặt thêm tiếng và tô-điểm, rồi lại dùng đến luôn, khiến cho tiếng Nam ta ngày thêm nhiều, mà tiếng dùng lại được phổ thông, người làm văn khỏi dùng đến không phải lo tùng thiếu, mà người nghe cũng không đến nỗi vì có mấy tiếng ngoại quốc mà không hiểu được nghĩa cả câu, có như thế thì nền quốc-văn mới thành lập vững vàng, mà tiếng Nam mới thành một thứ tiếng có giá-trị được.

H. T. B.

Dời ngày

Hội « Nam-kỳ thương-nghệ đồng nghiệp tương-tế hội » xin tô cùng các hội-viên hay rằng vì công việc làm nơi Nghĩa-địa của hội tại Phú-nhuận (Giadinh) chưa rồi kịp, nên cái lễ lạc-thành phải dời lại ngày khác chớ không phải là bữa Chúa-nhựt 21 Décembre 1930, như đã định vậy.

Lễ ấy sẽ hoãn lại tháng tới (Janvier 1931 mà chưa chắc là ngày nào. Chừng định chắc được là bữa mấy tây, sẽ có giấy mời các hội-viên.

Chánh hội-trưởng.
TRẦN-THẠI-NGUYÊN.

DẪN SƠ CÁI TIỂU-SỬ VỀ-VANG

của ông Dương-văn-Lời

Nhà tranh-cử về quận thứ ba:
(Bentré — Gocong — Travinh — Vinhlong)

Ông Dương-văn-Lời, người giáo-học, kỹ-nghệ gia, Thủ-bổn hội « anh-nông tương-tế và ngân-hàng Gocong, trợ-bút báo Việt-Nam Hướng-truyền (L'Echo Annamite) là nhà ra tranh-cử chức Nghị-viên Quản-hạt Nam-kỳ về quận thứ ba: « Bentre — Gocong — Travinh — Vinblong » ngày 21 Décembre nầy.

Ông Dương-văn-Lời ra tranh cử một cái chức-trách rất nặng-nề và quan-trọng, mà ông vẫn tự-nhiên vẫn giữ cái thái-độ lạc-quan trầm-tỉnh, không chịu hô-hô o vận-động như ai, nghĩ thật là cũng có cái vẻ lạ. Nhưng càng nghĩ lại cho cái thái-độ của ông bao nhiêu, càng thấm-nghĩ mà khen thầm cho cái nhân-cách của ông bấy nhiêu. Phải chăng là ông Dương-văn-Lời chỉ quyết đòi lòng, học-đòi câu khuyến đời trong Dưởng sử:

« Nữ-nhi tự mỗi, cầu trinh-nữ giả « liện chi.

« Trinh tự mỗi, cầu trung sĩ giả « liện chi » (1).

Tôi không phải ngồi ở trong lòng ông, nhưng mà cứ xem nhân-cách ông, thì tôi đám chắc hẳn như vậy. Ông là một người có tiết-thảo tự-nhiên!

Ấy, đã cho cái thái-độ của ông lương ấy, nhân-cách ông dường ấy, lẽ chẳng muốn biết qua cái tiểu-sử của ông hay sao?

Tiểu-sử ông Dương-văn-Lời! Cái nầy thật là tôi hao gan lắm, mà cũng là vừa đường-đột lắm. Nghĩ vì tôi xa xứ, đem thân ra mà vất vả với đời, lia cửa lia nhà, tính ra đã ngoài mười năm, thì việc đời của ông, thân-thế của ông, đề hiểu thông ho rành mạch. Hiết vậy mà không sao, ngoại mười năm cũng chẳng gì lâu, dầu rằng đem thân ra ngoài ngàn dặm còn chẳng đáng gọi là xa, huống chi chung quanh vẫn nước non nhà, đề không được thường khi tố thông tiêu-tức.

Ông Dương-văn-Lời, trước hết nên nói, người xuất thân ở cửa hàn-vi. Cái câu nầy tôi lấy làm vui mà nói, mà tôi tưởng chừng cho ông cũng tự ấy làm vui, vì đã là con nhà có tiết-thảo, hà lấy cái tiếng xuất thân ở cửa hàn-vi mà làm buồn sao? Ô hay! Đông Tây kim-cổ, biết bao những trang hùng-anh hào-kiệt, chí-sĩ vĩ-nhân, đều là xuất-thân ở chốn chòi tranh vách đất, cơm ngày bai buổi chẳng đủ mà ăn. Nhưng nói ông xuất-thân nơi cửa hàn-vi đó là do lời của phụ-huynh tôi biết mà nhắc lại, chớ thật thì tôi đề biết đâu! Tôi chỉ tố ông từ 20 năm trở lại. Trong thời bấy giờ, ông làm giáo-học lại trường tỉnh Gocong. Nói đến ông Dương-văn-Lời làm một nhà mô-phạm trong giáo-giới, khiến trong lòng chan-chứa một mối cảm-tình. Cái con người đạo cao đức trọng là vì sao; thật đang cho ông là một cái tia sáng về nghề dạy trẻ trong nền giáo-huấn. Lòng đã hiền, nết người lại nho-nhã, biết thương trẻ khó, biết mến bạn hành. Mỗi câu nói nầy của ông, tưởng đáng chép vào thanh-sử, rồi để vào khuôn, vàng trấp ngọc mà kỷ-niệm đời đời.

Một hôm nhằm ngày phát giấy viết cho các học-trò. Mỗi một trẻ thì ông phải phát bao nhiêu giấy viết tỉ-mỉ đinh, nhưng mà đến những kẻ con nhà cự-phú hoặc gia-tư khá, ông liền truất đi mà nói: « Nhà trò giàu-có quá, thiếu gì tiền mua; tội nghiệp cho mấy trò kia cha-mẹ nghèo lắm, vậy thì nên nhượng bớt lại mà để phụ thêm cho những trò nghèo ». Còn nhiều việc nhân-đức khác, song lâu năm chầy tháng quả không thể nhớ cho hết. Duy nói tóm lại ông Dương-văn-Lời là một nhà mô-phạm đùng-đắn, có cái giá-trị rất cao, đối với chư môn-đệ đều lấy đạo-đức mà làm gương sáng. Trái lại, ông là một nhà mô-phạm khiêm-khái, cang cường, không chịu khuất-phục với những kẻ bề trên mà ỷ quyền cậy thế. Nếu vì cậy quyền trên mà dân-sự, tức-nhiên ông phẫng-kháng lại liền. Chẳng những là riêng ông bảo-chữa cho ông mà thôi, đến môn đệ của ông, ông cũng hết lòng binh-vực. Bởi vậy nên ông mới chịu lắm phen cay-đắng, đổi trường nầy, dời trường khác, nào cũng không yên-ổn nơi nào. Mãi cho đến khi ông chán-nản cửa trường, đem thân ra ngoài, khuynh-hướng về nơi con đường khác. Tuy theo chí nguyện

Từ đây, một thân vùng-vẫy, chỉ thanh-cao vui với ái không-khí ở giữa trời cao, giúp ích cho đời, biết bao nhiêu người trong xứ đều nhờ ân ông những khi hữu-sự. Ngoài việc lo riêng cho bạn đồng-bang một xứ, rảnh ra còn đem tài kinh-nghiệm, đem trí thông-minh mà quan sát những điều khúc-mắt, có quan-hệ đến vận-mạng chung mà nước nhà, mà khô mỏ rung chuông trên đàn ngôn-luận. Ngôn-luận của ông Dương-văn-Lời về mặt văn Pháp, còn ai là người chưa từng thường-thức, nhứt là những bài ông viết ở báo Việt-Nam Hướng Truyền (L'Echo Annamite) có giá trị bề đường nào! Đến nỗi một người Pháp rất có tài trong nền văn-học là ông Paul Monet, mà cũng bị cái tài ngôn-luận tự gươm trao nước chảy của ông mà phải ngã.

(Mai tiếp) LÊ-QUANG-VĂN

(1) Người con gái mà tự mình làm mai để lấy chồng, ấy là điều khiến cho kẻ câu trinh-nữ phải lấy làm khinh.

Kẻ sĩ mà tự mình làm mai để giựt lấy công-danh, ấy là điều khiến cho người câu trung-sĩ phải lấy làm bỉ.

Ý-nghĩa câu nầy là để khuyến đời: mình trinh-nữ hay không tự để người ta biết lấy. Mình trung-sĩ hay không tự để người ta rõ lấy.

ĐIỂN-TÍN

ĐẠI-PHÁP

Công nhơn thành-phố Paris trong năm 1931 quá ba ức quan, song có thể lôm đồng số thâu số xuất, khỏi đáng các sắc thuế.

∴

Toulon. — *Một cái kho nhà-nước, làm bi súng bị nổ. Cửa kiến bể nát, cửa lớn văng ra.*

Mười mấy người bị cháy, bỉnh nặng. Chưa biết vì cớ gì mà xảy ra tai-nạn ấy.

∴

ĐỒNG PHÁP

Huế. — *Quan Tổng-thống Robin và quan Khâm-sứ Le Fol, có ghé Quảng-ngãi và Cửa-hàn, khởi hành lại Kontum, đã tới Huế hôm bữa 11 Décembre, hồi 20 giờ rưỡi.*

∴

Ý-MAI-LỢI

Rome. — *Ông hoàng và bà hoàng Takamatsu đã sang quá thành Naples.*

Kính cáo Đồng-bào

Xứ Nam-kỳ ta đang ở vào cái hồi khốn khổ: đã hai năm rồi, mùa màng thất bại, lúa gạo không giá, đồ ăn-mặc mắc mỏ, làm cho nhơn dân náo động vì nỗi cơ-hàn. Bởi vậy trong xứ thường xảy ra nhiều sự rắc rối: chỗ có chiến tranh đổ máu, chỗ có trộm cướp tưng bừng, chẳng biết nay mai đây còn xảy đến việc gì nữa....

Chúng tôi trông rằng lúc nước nhà nguy biến như vậy, dầu là kẻ thất-phu cũng phải có cái trách-nhiệm. Dân trong nước cũng như con một nhà, phải sớm tính ngộ, hiệp sức cùng nhau mà gỡ những điều khốn đốn, chớ không nên ganh đua nhau, ác-cảm lẫn nhau.

Nhằm lúc tuyển cử hội-đồng quản-hạt, chúng tôi có mời các vị có lòng hoài-bão như chúng tôi, cùng lập một số hiệp-nhứt để chọn những người có tài có đức đủ sức bình vực quyền lợi cho quốc-dân và xứ sở. Lúc nầy sự ấy rất là quan-hệ: nào là chính-đốn việc canh-nông, nào là tăng giảm các môn thuế-khóa. Bởi vậy, nên trước kia chúng tôi có đem cái ý kiến lâm số hiệp-nhứt, kêu cầu nơi hơn-tài của chúng tôi lưu-tâm do mà hàn với đảng Lập-hiến. Song đảng Lập-hiến lại vì một lẽ khác mà không thuận. Lại vì chúng tôi không có ý muốn ganh đua cùng ai, mong cho ai là người có đủ quyền-thế, đủ tài-trí ra đảm đương cho trọn cái chức-vụ đối với dân nước thì thôi.

Vã lại chúng tôi cũng có ngại vì chúng tôi không đủ ngày giờ đi thăm viếng liệt-quí cử-tri; và lòng chúng tôi vốn ước ao lấy sự hòa-thuận để làm đều công-ích cho quốc-dân, cho chẳng muốn tranh đấu, hay công kích với ai hết. Bởi vậy nên cả thảy trong bọn chúng tôi đều nhường bước lại cho ai, để xem kỳ tuyển-cử kỳ thứ nhứt sự kết quả có như nguyện không; sau nầy chúng tôi sẽ ra sức dự cứu hậu lành cái trách-nhiệm đối với đồng bào.

Vậy chúng tôi xin tỏ bày cái ý-kiến tương đồng-bào:

1° — Cố gắng làm sao cho được kẻ có tài, người có đức, hiệp nhứt lại cùng lo sự ích-lợi chung, cho cả quốc-dân, không coi ai là người trong đảng hay người ngoài đảng nào; và chúng tôi chính vì công lý mà thôi, cho không riêng vì người sang kẻ hèn hoặc phân chia nói giống chi.

2° — Cái quyền sở-hữu của hội-đồng quản-hạt là rất tối cái, chẳng nên ước mong những sự viển vông và hứa những điều làm chẳng tiện. Trong bổn năm hành sự của chúng tôi, chỉ có trông lấy một đều, là làm nên việc hữu-ích cho đồng bang mà thôi. Việc hữu-ích ấy có hai điều cầu-kíp:

a) Một là lấy lòng thành thiệt, đi quan-sát các tỉnh, chúng thôn, chúng thôn, cho biết sự gì cần-yếu, sự gì khiếm khuyết, sự gì bất-công, bất-chánh đem giữa chan-phủ yêu cầu thì hành những điều nguyện-vọng của quốc-dân và xin sửa đổi các thể lệ trong thôn lý; mà cần nhứt là đường giáo-huấn cho được phổ thông, phép vệ-sanh cho được hoàn-bị, và làm làm sao cho nhơn dân ta đủ đất mà cày bừa, có vốn mà mở mang nông-nghiệp, cho khỏi phải khốn đốn như trong khoản mấy năm rồi đây.

b) Hai là mỗi năm thuế-vụ trong dân càng ngày càng nặng; tiền trong kho thâu trữ của nhà nước ấy là tiền chung của quốc-dân, chúng tôi cố làm sao cho số xuất được vừa vặn không lãng-phí để mở mang những điều ích lợi cho dân bổn xứ. Tóm nhứt là chúng tôi cần mở rộng sự dạy dỗ, sự cứu giúp kẻ bịnh hoạn, tai-nạn; nói tóm lại, là làm sao cho nhơn-dân ta mở mang đường tấn-hóa cho được chóng kịp thời đại văn minh.

3° — Anh em chúng tôi rất lấy sự ngay thẳng, minh bạch, và lòng thành thật mà ở với nhau và đáp với việc trong xã-hội. Vậy chúng tôi cầu xin cho ai nấy, dầu không đồng ý-kiến, cũng lấy sự thật tình, theo phương pháp mà đối đãi với chúng tôi.

Vì lòng nguyện vọng sự hòa-hảo của chúng tôi đề làm nên việc công ích cho đồng-bào, nên cầu cho dân trong nước nhớ rằng: chúng ta đều là con Nam Việt, chớ sanh ra lòng ganh ghét nhau, cản trở lẫn nhau. Trước hết phải lấy sự công-bình và lòng bác-ái để làm cái gương tốt cho một quốc-gia, một chủng-tộc.

Vậy nay đồng-bào đã rõ ý-kiến của chúng tôi bày tỏ trước ấy. Nếu đồng-bào tín-nhiệm đến chúng tôi, bảo cử chúng tôi làm đại-biểu, thì chúng tôi quyết trải hết lòng làm trọn cái chức-vụ của đồng bào đã phó thác cho.

Sông, xin hiệu quí cử-tri hãy nghĩ rằng: liệt quí cử-tri không nên coi cái công lao khó nhọc trong một ngày một buổi đi cử chúng tôi là trọng hơn cái gánh vác nặng nề của quốc-dân phó thác cho chúng tôi hằng trăng bốn năm trường. Được vậy thì nước nhà ta may mắn, quốc-dân ta may mắn.

Docteur NGUYỄN-VĂN-THỊNH
Y-khoa Tấn-sĩ
Docteur TRẦN-VĂN-ĐÔN
Y-khoa Tấn-sĩ
Ứng cử quận thứ nhì
(Saigon-Cholon-Tânan-Mytho)

DƯƠNG-VĂN-GIÁO
Luật-khoa Tấn-sĩ
Trang-sư
NGUYỄN-VĂN-CẢNH
Luật-khoa Cử-nhân
Báo chí p-sư
Ứng cử quận thứ ba
(Bentré-Gocông-Vinhlong-Travinh)

Cuộc tuyển-cử Hội-đồng quản-hạt

Quận thứ ba

Kính cáo cử-tri chư tôn.

Kính cáo cho các ngài cử-tri rõ rằng: nhân vì có hai vị có kiến thức và có nhiệt-tâm là ông Dương-văn-Giáo với ông Nguyễn-viết-Cảnh ra ứng cử kỳ nhì ngày Chúa-nhựt 21 tháng chạp tây, nên qui ông Nguyễn-văn-Đề cựu Đốc-phủ-sứ, Nguyễn-văn-Huợt, cựu hội-đồng quản-hạt và Nguyễn-khắc-Nương cựu hội-đồng thành phố Saigon đã cáo thối, nhứt định nhượng bước lại cho hai ông ấy.

Ông Đề trước có thư gởi cho anh em rồi.

Ông Nương cũng đã gởi lời cảm tạ liệt-vị cử-tri và xin các ngài đem cái số thăm đã bỏ cho ông, mà trao lại cho hai ông Giáo và Cảnh.

Về phần ông Huợt thì ngày 13 tháng chạp tây, ông có làm lời tuyên bố như vầy.

« Kính cáo cùng cử-tri trong bốn « bạt Travinh, Bentre, Vinhlong, « Gocong: nguyên vì trong vụ cử « hội đồng quản-hạt, thì là thứ nhứt « tôi không ra mắt là vì lòng tôi đã « nhâm chuyện đời. Lần thứ nhì, « tôi xin ra mặt vì tưởng không « người nhiệt-tâm ra ứng cử. Nay « có ông Dương-văn Giáo và ông « Nguyễn-viết-Cảnh, nên tôi xin cáo « thối, nhường cho hai ông.

Ký tên:
NGUYỄN-VĂN-HUỢT,
Hội-đồng mãn khóa.

Lá cờ bí-mật

ở trương nhì. Nên lưu ý xem.

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Kho Sách Xưa Quán Ven Đường, Chủ quán Huỳnh Chiếu Đẳng xin cảm tạ. Báo scan từ microfilm của Đại Học Cornell.

Hội Nam-kỳ cứu tế nạn dân

Tiền quyên vào Hội.

M. Trương-v-Đông, aide-Secrétaire à l'école Pratique d'Industrie de Saigon có giao số tiền quyên của học trò trường ấy. 10$00

Quan Nguyên-soái có giao cho hội mandats de Trésorerie của các quan chủ tỉnh gởi về :

Mandat de Trésorerie n° 201 de Bentre 229$00

Mandat de Trésorerie n° 77 de Tayninh. 198$70

Mandat de Trésorerie n° 221 de Tânan 300$00

Mandat de Trésorerie n° 203 de Bentre. 170$00

Mandat de Trésorerie n° 224 de Tânan 135$00

Quan Giám-Đốc Striedter có giao cho hội mandats de Trésorerie của các quan chủ tỉnh gởi về :

Mandat de Trésorerie n° 238 de Rachgiá 28$00

Số bạc. 3$00

Ông Hội-trưởng có được mandats và các số bạc kể ra đây :

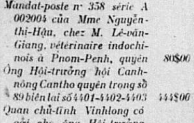
Mandat de Trésorerie n° 135 de Bienhoa 507$59

Mandat-poste n° 358 série A 002005 của Mme Nguyễn-thị-Hậu, chez M. Lê-văn-Giang, vétérinaire indochinois à Pnom-Penh, quyên 80$00

Ông Hội-trưởng hội Canh-nông Cantho quyên trong số 89 biên lai số 4401-4402-4403 144$00

Quan chủ-tỉnh Vinhlong có gởi cho ông Hội-trưởng mandat de Trésorerie n° 187 ngày 12-12-30. 45$00

Cuộc hát của Bắc-kỳ ái-hữu thiết lập 350$00



Avis d'Adjudication

Lieu, date et heure de l'Adjudication : Salle d'Adjudication du Service des Travaux Publics à Saigon, le Mercredi vingt quatre Décembre 1930 à dix h ures.

Objet : Déboisement, dessouchage terrassements et fourniture de la latérite pour la rectification de la Route Coloniale N 1 entre Biênhoa et Trangbom (1re Section — 1re lot) du km. 1717+179 au km. 1707+026 (Subdivision de Biênhoa).

Importance approximative

Cautionnements	dé t avance	47.915$60
	provisoire	750$00
	définitif	15.000$00

Bureau où le dossier peut être consulté : Bureau de l'Arrondissement de l'Est des Travaux Publics à Saigon

∴

Lieu, date et heure de l'Adjudication : Bureau de l'Ingénieur en Chef des Travaux Publics à Saigon, le 8 Janvier 1931 à dix heures.

Objet : Construction d'un logement pour le Directeur du Laboratoire de l'Institut de Recherches Agronomique à Saigon.

Importance approximative

Cautionnements	provisoire	12 727$37
	définitif	210$00
		4.200$00

Bureau où le cahier des charges peut être consulté : Bureau du Service des Bâtiments Civils.

HỘI BẮC-KỲ ÁI-HỮU

Biên bản kỳ hội-đồng bất thường

Ngày 14 Décembre 1930

Hồi tám giờ tối ngày mười bốn tháng chạp năm một ngàn chín trăm ba mươi, ban trị-sự hội Bắc-kỳ Ái-Hữu có họp tiểu hội-đồng bất thường tại nhà hội quán số 36 đường Mayer Saigon để xem xét việc chi thâu trong tốt hát hôm 13 Décembre 1930 để giúp anh em tỉnh Camau bị nạn bão.

Những ông sau nầy có đến dự :

MM. Đỗ-đình-Tiến, Hồ-văn-Ánh, Võ-đình-Khoa, Lê-Yên, Trịnh-văn-Đắc, Phùng-văn-Thuyết, Lưu-nguyên-thức, Phạm-cao-Đàm, Nguyễn-văn-Sâm, Nguyễn-văn-Hiếu và Phùng-văn-Lâm.

Trước hết hội-đồng soát về việc bán giấy thì thấy bán được như sau nầy :

18 cái giấy loge mỗi cái 3$00 = 54$00.

117 cái giấy Fauteuils d'orchestre mỗi cái 2$50 = 292$50.

27 cái giấy Stalles d'orchestre mỗi cái 2$00 = 51$00.

22 cái Baignoires mỗi cái 2$00 = 44$00.

10 cái Balcon de face mỗi cái 2$50 = 25$00.

7 cái giấy Balcon de côté mỗi cái 2$00 = 14$00.

99 cái giấy galeries mỗi cái 0$50 = 49$50.

Tổng cộng là 533$50 (năm trăm ba mươi ba ba đồng).

Tài-từ cả thảy 16 người mỗi người đều lấy 2 cái giấy Baignoires. Vậy 32 cái giấy ấy không có tiền.

Chi tiêu cả thảy hết 183 đồng. Vậy còn lại 350 đồng thì hội-đồng giao ông Trịnh-v-Đắc là thủ-quỉ của hội để dưa lên ông Hội-Trưởng hội-đồng cứu-tế nạn dân để ông ấy đưa xuống Camau cho anh em bị bão.

Đến 10 giờ 30 không ai nói năng gì cả, hội-đồng giải tán.

Le Président, *Le Secrétaire,*
Le Trésorier,
Le Président du Groupe d'amateurs,

Công-văn

Vì lời nghị quan Thống-đốc Nam-kỳ ngày 7 Octobre 1930.

Số đất nhà nước 3 mẫu 50 lọa lẻ lại làng Vinh-phú, hạt Rachgiá, tỏ giao kèo thuê đã phê chuẩn ngày 28 Novembre 1929, thì nay định cho M. Danh-Top khẩn đất mà hưởng và làm chủ vĩnh viễn,

Đất khẩn nầy chẳng đặng bán hay là nhượng cho người ngoại quốc mà không có phép của Chánh-phủ cho trước cho minh bạch.

Sự bán hay là nhượng cho mà trái các khoản định trên đây thì phải bị hủy bỏ vì sự trật tự chung.

∴

Vì lời nghị quan Thống-đốc Nam-kỳ ngày 15 Octobre 1930,

Năm số đất nhà nước fou lạc tại làng Lavan và Ngai-giao, tổng Cô-Trạch, hạt Bến-tre đã cho MM.

Provendier số đất số 20 — 48, mẫu 09.23		
Gressin	—	*21 — 51.*	*85.56*
Nevea	—	*39 — 51.*	*20.36*
Bernet	—	*38 — 50.*	*43.05*
Pia		*37 — 49.*	*59.50*

đã cựu chiếu ký khẩn tạm theo tờ giao kèo phê chuẩn tại hội nghị từ ngày 9 Novembre 1926 và 24 Mars 1927, nay định cho mấy người ấy khẩn đất mà hưởng và làm chủ vĩnh viễn.

Người khẩn phải đóng thuế đất ấy theo các khoản định trong tờ giao kèo nói trên đây.

Đất khẩn nầy chẳng đặng bán hay là nhượng cho người ngoại quốc mà không có phép của chánh phủ cho trước cho minh bạch.

Sự bán hay là nhường cho mà trái các khoản định trên đây thì phải bị hủy bỏ vì sự trật tự chung.

Công-văn

Vì lời nghị quan Thống-đốc Nam-kỳ ngày 7 Octobre 1930.

Số đất nhà nước 3 mẫu 50 lọa lẻ lại làng Vinh-phú, hạt Rachgiá, tỏ giao kèo thuê đã phê chuẩn ngày 28 Novembre 1929, thì nay định cho M. Danh-Top khẩn đất mà hưởng và làm chủ vĩnh viễn,

Đất khẩn nầy chẳng đặng bán hay là nhượng cho người ngoại quốc mà không có phép của Chánh-phủ cho trước cho minh bạch.

Sự bán hay là nhường cho mà trái các khoản định trên đây thì phải bị hủy bỏ vì sự trật tự chung.

∴

Vì lời nghị quan Thống-đốc Nam-kỳ ngày 15 Octobre 1930,

Năm số đất nhà nước foa lạc tại làng Lavan và Ngai-giao, tổng Cô-Trạch, hạt Bến-tre đã cho MM.

Provendier số đất số 20 — 48, mẫu 09.23		
Gressin	—	*21 — 51.*	*85.56*
Nevea	—	*39 — 51.*	*20.36*
Bernet	—	*38 — 50.*	*43.05*
Pia		*37 — 49.*	*59.50*

đã cựu chiến ký khẩn tạm theo tờ giao kèo phê chuẩn tại hội nghị từ ngày 9 Novembre 1926 và 24 Mars 1927, nay định cho mấy người ấy khẩn đất mà hưởng và làm chủ vĩnh viễn.

Người khẩn phải đóng thuế đất ấy theo các khoản định trong tờ giao kèo nói trên đây.

Đất khẩn nầy chẳng đặng bán hay là nhượng cho người ngoại quốc mà không có phép của chánh phủ cho trước cho minh bạch.

Sự bán hay là nhường cho mà trái các khoản định trên đây thì phải bị hủy bỏ vì sự trật tự chung.

Phải nên lo xa

Ai cũng biết rằng hãng « AUTO-HALL » có những khí cụ kim thời vào hạng hoàn toàn nhứt. Bởi vậy, một cái « Câu để rửa xe » đủ bộ cùng với những đồ phụ tùng có máy, điều khiển bởi những tay thợ chuyên môn, lúc nào cũng sẵn sàng cho những chủ xe nào muốn rửa xe và chùi láu lại. Công việc đó làm chỉ trong mấy phút và rất rẻ tiền.

Vậy thì, những ngài có xe hơi, hễ chừng nào rảnh thì chẳng nên quên đem xe lại đăng cho lên cái « Câu để rửa xe » của hãng AUTO-HALL. Xe của ngài lại được lợi thêm là cô tay chuyên môn xem xét kỹ lại, nếu chẳng phải là cái lo khôn thì cũng là 1 việc ích lợi cho các ngài lắm.

Dịp bất ngờ

Mới đăng tin M. François Sự mới mất bà hiền nội lớn, bỏ vì đơn chiếc nên ông tính sang tiệm hột xoàn của ông là một cửa hàng thị-tứ nhứt ở Saigon; và lại tiệm hột xoàn của Annam mình là có một ở Saigon mà thôi, nên ai có chí tranh thương trường nên mau đến mà thương lượng, hoặc trả một số tiền mặt còn bao nhiêu trả góp, ông Sự cũng chịu (sang lỗ vì muốn dứt nghỉ).

Còn từ nay cho đến khi kiếm được người sang lại ai đến mua ông Sự bán rẻ lắm lỗ cũng bán, nên là một dịp sắm đồ rẻ, mau mau.

VỀ VIỆC TÀI CHÁNH

GIÁ BẠC

Ngày 19 Décembre 1930.

	19-12	18-12
Nhà-nước.....	10$ 0	10$ 00
Ngân-hàng Đông-pháp...	9 23	9 23
Banque Franco Chinoise.	9 22	9 22
Banque de Saigon.....	9 22	9 22
Piasse. Fm. et C.....	9 22	9 22
Banque Indo-Chine.....	9 22	9 22
Banque de Canton.....	9 22	9 22
Banque de Shanghai.....	9 22	9 22
Chartered-Bank.....	9 23	9 23
gue, Annamite de Crédit.	9 23	9 23

∴

MÈ CỐC

Giá chỉ của nhà-máy Cholon, bao lấy luôn giá tác 65 kilos

Paddy pour riz de choix.....	4$00 à 4$20
Paddy pour riz numéro 1.....	3.85 à 3.95
— 2.....	3.55 à 3.65
— 1, 50/55°/. Java	3.45 à 3.55
Paddy alimentaire.....	3.30 à 3.40

Việt-Nam Công-Ty bảo hiểm xe hơi

Hội nặc danh số vốn 200.000 $

Hội quán ở số 54, 56 đường Pellerin. — Saigon

Dây thép tắt : ASSURANA. *Dây thép nói :* 745

1° BẢO KÊ XE GIÁ RẺ HƠN HẾT

2° KHI RỦI RO BỒI THƯỜNG MAU LẪN

Chữa bịnh trước, sau hồi hận

Nếu biết xét đến mình, biết mình cần thì sau không đều nỗi phân vô để dàn ốm. Trước hết ta phải hiểu : cái then chốt của sức khỏe của ta là trong máu, và ở trong bộ não (óc) của ta.

Khi máu kém sút, nếu suy nhược, thì các bộ phận trong mình đều trì chậm lại.

An uống cũng kém, da dày cũng yếu nhiều, tiêu hóa cũng không được đều hòa. Ai có chứng bịnh như thế, cứ ở yên mà chịu chết hóa ra dại lắm ư? vì rằng nếu thuốc Pilules Pink không khỏi khiến gì mà cứu bệnh ấy tiêu tan hết.

Thuốc Pilules Pink thực là một môn thuốc quái lạ lùng, bổ huyết, bổ não và bổ cho toàn tiết, không thuốc nào bì kịp.

Ngài coi chưa tin ư? nếu ngài còn phân vân tự nghĩ rằng : « Uống thuốc Pilules Pink biết có công hiệu không? » thì đây là câu trả lời của một người cũng đồng bệnh với ngài :

Bà Henriette Villemin ở Arpanans (Pháp) có viết thư rằng :

« Tôi cam đoan rằng chính thuốc Pilule Pink làm cho tôi khỏi bệnh. Đã lâu năm, tôi hay đau đa đầy và tính thần suy nhược. Tôi nhờ có thuốc Pilules Pink mà suy khỏe mạnh như thường ».

Thuốc Pilules Pink là thuốc thần hiệu để chữa bệnh suy huyết, xanh xao, suy nhược, thiếu lực, đau đa đầy, nhức đầu, các bệnh trẻ con đang lớn, đàn bà đến ngày hết kinh. Có bán ở các hiệu thuốc.

CÁCH LÀM QUẢNG CÁO KHÉO HƠN HẾT

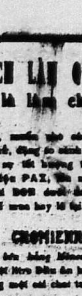
là làm cho độc-giả được có lợi

Bởi vậy, muốn cho các ngài có thể nếm thử, đặng so sánh và công-nhận cái sự tốt thượng hạng của Bốn ấn hiệu PAX, thì ngài xô ra và đem cái BON dưới đây lại tại chủ ngài để mua hay là tại hãng

E. CHOMEZIXXE

(Gần bến bằng Manutrel)

mà mua một Hiro Bốn ấn hiệu PAX đựng trong một cái chai tuyệt đẹp.



Bởi vậy, muốn cho các ngài có thể nếm thử, đặng so sánh và công-nhận cái sự tốt thượng hạng của rượu

COGNAC PRUNIER

* * *

Là thứ rượu mạnh nếu sự khiêm nhường hay lợi lộc là hướng về giá tại chánh miễn

COGNAC

Chế tạo đúng chánh do theo chỉ dụ ngày 1re Mai 1900.

Xin ngài xô ra và đem cái BON dưới đây lại tại chủ ngài để mua hay là tại hãng

E. CHOMEZIXXE

(Gần bến bằng Manutrel)

mà mua một chai rượu

COGNAC PRUNIER

* * *

Vé để trả lại 0$60, được phép đến lấy liền nội trong tháng mười hai tây 1930 sau khi đã mua một litre d'un ấn hiệu PAX đựng trong chai tuyệt đẹp hay là một chai Cognac Prunier * * *

CÓ ĐỦ TÁNH TỐT

CHẲNG MÊ CÓ DỞ

ĐÓ LÀ CÁI TÊN THIỆT ĐÚNG ĐỂ KÊU

NHỮNG XE HƠI "TOÀN BẰNG THÉP"

CITROEN

Bán ở hãng AUTO-HALL SAIGON-HANOI-PNOMPENH

(Lên tiếng trước)

Ai nghe danh SUỐI-ĐỜN tức là một bộ máy của người Annam làm ra đã hơn 26 năm rồi, nhưng mà chưa tỉ ấy, tai chưa nghe. Vậy hiện nay hãy xem cho rõ. Vì cón điệp tiếng là tối đương quyền kế nghiệp kéo một ít lâu đây chắc phải dời đổi bởi cớ của chung.... lúc ấy biết kiếm nơi nào là SUỐI-ĐỜN (thôi).

Kính cáo,

NGUYỄN-VĂN-BÚP

kế nghiệp Suối-đờn

gần gare Bình-nhâm

Lai-thiêu

BỆNH GIANG MAI

ĐIỀU TRỊ MỘT CÁCH CĂN-THẬN — ÊM-ÁI — KÍN-ĐÁO

rất rẻ theo, dù khi đi xa cũng tiện, bằng

THUỐC-BÁNH HIỆU GIBERT

(COMPRIMÉS de GIBERT)

Thay được 606 phát tiêm thật tiện-lợi. Đã được có thân-hiệu luôn từ 12 năm nay

Bất nhiều giấy nhà thuốc chẳng được là hay.

Muốn được thuốc chính hiệu, xin nhớ rõ tên và chỗ ở của người chế thuốc :

J. GIBERT, Pharmacien-Spécialiste de 1re Classe — *18, Rue d'Aubagne, MARSEILLE*

Bán tại các hàng buôn-chế lớn

Muốn biết rõ, hãy xin hiệu thuốc GIBERT phát không cho một quyển sách.

N. C. T. B.

Hỡi đồng bào! Anh em chị em Trung-kỳ Nam-kỳ Lục Tỉnh: Xin đọc báo « Nông-công-Thương » là một tờ báo văn chương hay, tiểu thuyết khá, nghị luận đứng mực, có giá trị ở Bắc-kỳ đương hăng hái làm việc dân việc nước. *Mỗi năm 6$*

Sáu tháng 3$50

Ba tháng 1$80

Thơ tín và mandat xin gởi cho M. Nguyễn-đình-Tiếp, Directeur-Gérant du « Nông-công-Thương báo » n° 20-20 bis Rue des stores Hanoi.

Có bán tại:

Đại dược phòng L. SOLIRÈNE, Saigon.

Tân-Hội Hoà-pháp-Việt dược phòng Saigon.

Phúc-Ái dược phòng G. CHANTE, Cholon

Feuilleton n° 28 — *Du 19 Déc. 1930*

LÁ CỜ BÍ MẬT

Tác-giả: LOAN-ĐÌNH (Vinhlong)

VIII. — Kết oán từ đây

(Tiếp theo)

— Cô gì đâu, em chỉ trầy tay một chút mà thôi. Vậy mai anh có rảnh lại nhà em, em sẽ thuật cho anh nghe.

Sáng ngày cô Kim-Hoa mới hỏi anh mình : « Thầy Tư trả xe rồi chưa? »

— Rồi.

— Anh có hỏi sao mà thầy đi đâu khuya vậy không?

— Anh có hỏi, nhưng thầy không nói tại sao. Mà hình như là thầy bị thương ở nơi tay.

— Hằng nhe.

— Coi bộ cũng nhẹ nên thầy cầm bánh xe được. Thầy có dặn sáng nầy anh qua thầy sẽ thuật cho mà nghe.

— Vậy thì anh em mình nên mau đi qua nhà thầy coi, chớ thầy coi bộ hiền quá có gì mà lại bị thương.

— Phải, anh cũng có bụng lo lắm. Vì anh biết tánh thầy có nói gì ai đâu mà sao thầy lại bị thương nơi tay. Chắc là cũng có việc gì quan hệ lắm.

— Hèn chi.....

— Sao?

— Coi hết nửa chừng mà thầy lại bỏ ra đi.

— Thầy đưa 2 mẹ con bà Hội-đồng ra cửa.

— Rồi sao thầy lại lấy xe mà đi đâu khuya quá.

— Chắc là thầy đi theo hai mẹ con bà Hội-đồng mà bảo bộ chớ gì.

— Tớ là quá.

— Em chẳng nên nói vậy, mau đi thay đồ rồi qua mà thăm thầy coi ra sao.

— Đi thì đi.

Xe tới nhà Lê-tuấn-Kiệt, hai anh em đi vô gặp Bọ là đứa ở đang quét sân. Cô Kim-Hoa mới hỏi : « Thầy Tư đây chưa? »

— Dạ đây rồi, mà có dặn.

— Dặn gì?

— Ai có hỏi thì nói thầy bỏ đi vắng.

— Vậy chớ thầy em làm gì mà lại dặn vậy?

— Dạ thầy em đang tập vỗ ở trong phòng.

— Hèn vậy mà lại giấu, bộ sợ người ta thấy mà mắc cỡ sao. Bỉ vô anh.

Bọ chạy lại chận cửa và nói : « Tại nghiệp cô Ba ôi! Cô vô trông lác nửa thầy tài lui tới chết đi còn gì, để cô đến rồi mà tôi có lẽ nào lại dám để cho cô vào ».

Mã-đình-Sơn thấy vậy thì cười mà trề ra. Cô Kim-Hoa lấy làm nghi lắm nên xô Bọ qua một bên rồi đi vô. Bọ không thể cản được nên đành đứng đó mà ngó. Cô Kim-Hoa vào trong thì nghe tiếng trong 1 cái cửa phòng có tiếng khua động. Cô liền ghé mắt vào lỗ khóa mà dòm thì thấy Lê-tuấn-Kiệt đang cầm kim mà máu. Lê-tuấn-Kiệt đi nhiều đường kim rối là tối tình, thấy vậy thì cô lấy làm ngạc nhiên lắm nên vội-vả chạy ra kêu anh mình vào mà coi. Lê-tuấn-Kiệt ở trong nghe cô tiếng chạy thì mở cửa ra. Cô Kim-Hoa vô Mã-đình-Sơn bước tới. Lê-tuấn-Kiệt chào rồi mời sang qua phòng khách. Mã-đình-Sơn mới hỏi : « Sao em đã đến qua sáng nầy qua cho em nói chuyện mà em lại dặn thằng Bọ nói rằng em đi vắng?

— Cái thằng tệ thì thôi, tôi có dặn vậy, nhưng mà với người khác kia. Chớ cậu anh với cô Ba muốn vào giờ nào lại không được.

— Vào rồi người ta thấy mấy cái miếng nghề còn gì! Cô Kim-Hoa nói.

— Có gì mà nghề.

— Tôi rình tôi thấy hết rồi, mấy cái thiệt mà thầy đi đó thì thầy đi học với ai, chớ cậu anh Eui tôi đâu có biết mấy cái miếng đó.

— Cô quả tặng mế thôi, chớ tôi mà có thì gì. Thì tôi cũng mua bảy cho quen hay.

— Đặng có ngày mà giết người, ta.

— Ôi mà em hỏi chi mấy việc đó, nếu thầy Tư có hỏi được miếng hay thì thầy nó chỉ cho anh em mình cho có hại gì. Ả đâu em thuật gì sẽ mà em bị vô nơi tay đó ».

Lê-tuấn-Kiệt đọc lại hết cả việc cho Mã-đình-Sơn nghe.

— Nếu vậy thì thầy đã thành ra người ra với nhà bà Hội-đồng rồi, cô Kim-Hoa nói.

— Không, cái việc tôi mắc đó cũng ai mà có gặp thì cũng phải ra tay tiếp cứu.

(Còn tiếp)

HÀNG LỚN CHARNER

R. C. Saigon 243 — Cũng một nhà G. M. R. Hanoi — Dây thép nói 140-543

Trong tháng Décembre cũng cứ chưng bán

ĐỒ CHƠI — ĐỒ BIẾU

Có đồ cho Tết
nơi mấy giang hàng
sau nầy :

Giang hàng :
Đồ nữ trang
Dầu thơm
Bôp, bôp dầm. rương, valis.
Chụp hình
Nhạc
Đồ cần dùng hút thuốc.

Lễ Sinh-Nhựt

Ăn Réveillon :
Gan ngỗng rất ngon
Thịt ngỗng muối mở
Trì rôti
Thịt chim
Thịt cút chiên.

— Đồ ngọt —
Chocolat Marquise de Sévignée —
Jacquin R. Margot.
Đồ đựng bonbons
Rượu — Bordeaux — Bourgogne.
Rượu — Alsace — Anjou — du Jura Champagnes — Pommeroy — Mercier — Mumm Moët và Chandon.

Lời rao. — Hàng mở cửa bán cả tháng Décembre cho tới 7 giờ 15 tối — Cũng mở cửa ngày Chúa-nhựt 21 Décembre — lễ *Sinh-Nhựt* và ngày 28 từ 8 giờ tới 11 giờ 1/4.

PHẢI NHÌN CHỮ KÝ
kẻo lầm đồ giả mạo

Đèn măn-sông hiệu TITO-LANDI đã nổi danh trên 30 năm rồi. Tại cõi Đông-pháp nầy, ai ai cũng đều biết, mà lại ưa dùng hơn hết vì nó tiện dụng lắm.

Bởi sự thạnh hành của hiệu đèn TITO-LANDI như vậy, rồi nay có thứ đèn bắc chước bên hiệu chế ra tương tợ, gọi bán rẻ cho bạn hàng, hàm rẻ mạt vài các bạc rồi xài không mấy ngày bị hư.

Vậy quí khách có mua xin nhìn cho kỹ theo lấy thì khỏi bị lầm đồ giả mạo. Thiệt hiệu ITO-LANDI thì như vầy :

1° Cây cầm măn-sông nhỏ gọn gàng, tháo ra được.

2° Cái trục vận tắc chảy có đề chữ LAMPE-TITUS

3° Trong hộng đèn không ống bơi gì hết

Đèn măn-sông hiệu Pha-ly «IENA» có chữ ký tên *Tito-Landi*
Măn-sông thì có chữ LAMPE-TITUS cần hằng *Tito-Landi*

ETABLISSEMENTS TITO-LANDI PARIS

Đại-lý bán tại Saigon
NGUYỄN-THỊ-KIM
83 rue Aviateur Garros

NGUYỄN-VIẾT-THÀNH
Vĩnh-long
Đại-lý toàn cõi Đông-Pháp

CHEMINS DE FER DE L'INDOCHINE

RESEAU SUD

Trafic Mouvement

AVIS AU PUBLIC

Service de correspondance des voyageurs et bagages de 1re classe entre Nhatrang & Tourane et Vice-Versa

L'Ingénieur Principal, Chef du Réseau Sud a l'honneur d'informer la clientèle que les gares délivrent depuis le 1er Décembre 1930 des billets directs de 1re classe pour les localités situées entre Nhatrang et Tourane.

Un service régulier de correspondance a été organisé à Nhatrang pour l'acheminement des voyageurs de 1re classe et leurs bagages munis de billets directs sur leur destination.

Les billets délivrés donnent droit au choix du voyageur à une place dans les autocars de la Société Hao-Hưng ou Setega qui part de Nha-Trang (gare) tous les matins à 5h30

Quan Chánh kỹ-sư cai quản sở xe lửa miền Nam xin cho qui khách hay rằng từ ngày 1er Décembre 1930 các ga có bán giấy hạng nhứt đi thẳng tới mấy cửa ở giữa khoảng đường từ Nhatrang ra Tourane.

Đã có đặt sẵn ở Nhatrang một sở xe hơi đường ngày tiếp với xe lửa đặng chở bành khách và hàng hỷ hạn hư có giấy đi thẳng.

Hành khách có giấy đi thẳng mua đi xe nào được quyền chọn lấy một chỗ ngồi xe hơi của hãng Hao-Hưng hoặc là hãng Setega lãnh rước hành-khách hạng hư tại ga Nhatrang và xe hơi khởi hành mỗi ngày, 5 giờ rưỡi sáng.

SAIGON LE 3 DÉCEMBRE 1930.

SAI MẮC

Bệnh liệt-dương
Bệnh thần-kinh quyện-đãi
và cần-mạch mỏi mệt hễ uống thuốc

SI-TI-MUY-LON
(STIMULOL)

mà rất thần-hiệu và khỏi hẳn.

Thuốc SI-TI-MUY-LON (Stimulol) là một chất hoá-học chế tại viện-thuốc quan đốc-tờ Calvet (Gan-vê) số nhà 177 phố Jeanne d'Arc, Paris. Các tay chuyên môn hoàn cầu đều phải công nhận là hay. Bài thuốc cốt trừ liệt cần-do sự mỏi-mệt của các thần-kinh và cho những công hiệu tuyệt-hiệu, dù đến chứng khó khăn đến đâu cũng hay.

Thuốc SI-TI-MUY-LON (Stimulol) không phải là một vị thuốc cường-dương, chính là thuốc bổ các thần-kinh.

Thuốc này bổi-sinh được bộ máy thần-kinh, hiện cháng-lực cho các người yếu-ớt, bệnh sanh-sao, người quyện-đãi, kẻ liệt-dương.

Xin hỏi tại hàng bào-chế Pharmacie Centrale J. MUS, đại-lý ở Saigon nhời dặn rõ-ràng về thuốc SI-TI-MUY-LON (Stimulol), không mất tiền.

AGENCE IMMOBILIÈRE DE L'INDOCHINE
18, Rue Colombert
-:- SAIGON -:-
Téléphone : 1006
CODE LOGAGNE INTERNATIONAL
A. I. D. L. I.

MUA BÁN. — Nhà cửa, vườn tược, rộng mương, đất cát, nhà, vườn, phố, hàng buôn — Cho mướn nhà vườn, nhà ở phố, giá rẻ bán tại Saigon — Dalat, Gap Saint-Jacques v. v. — Cho vay cách giản tiện có thế chấp. — Lãnh thi quản huê lợi. — Lãnh coi quản nhà cửa. — Lãnh coi quản vườn tược. — Lãnh kiểm sát vườn tược. — Bộ cho và giao đường.

Xin hãy đến nơi bà DE LA SOUCHÈRE.

RƯỢU PIPPERMINT

ĐỔI CHO ĐƯỢC HIỆU
GET!

Rượu nầy uống mát khan cổng và tiêu.
Làm bằng đường tinh anh.

BÀ CHÚA NHỮNG CRÈMES BẠT-HẠ.
Pha lẫn với nước, rượu Bạt-hà Pipperminl tổng lấy làm mát mà tiêu.
Hãy cẩn ra từ năm 1796 ông GET FRÈRES ở thành REVEL (Tỉnh Haute-Garonne)

Sirop Iodotannique Simple và Sirop Iodotannique Phosphate

Thường có những đứa nhỏ hoặc yếu, hoặc uống đồ cá không đặng, hay uống đặng mà không tiêu, thì người ta cho nó uống SIROP IOTANNIQUE simple hay SIROP IODOTANNIQUE composé để thế cho dầu cá cũng tốt vậy.

Hai thứ thuốc nầy hãng chúng-tôi chế bằng thứ thuốc hảo hạng của nhà Bào-chế đại danh bên PARIS gởi qua.

Một ve	2$30
Nửa ve	1.50
Phần tư ve	0.80

Grande Pharmacie de France
84-86, đường d'Ormay — SAIGON

Cái sẩy nẩy cái ung

Bệnh ghịp là một bệnh hình như thường, thế mà chớ trường là ta để thoát vòng nó được đâu. Khi bệnh ghịp đã khỏi rồi thì sức cũng kém đi, huyết cũng xấu, não cũng suy. Nhất là về mùa rét, ai đã bị bệnh ghịp khỏi cũng phải uống thuốc để bồi lại huyết và bổ cho các bộ phận như thuốc Pilules Pink.

Cứ xem những lời mình tả của các người ở khắp bốn phương giới thì đã biết rằng thuốc Pilules Pink thực công hiệu vô song.

Bà Piat ở ở Montmaur (Hautes-Alpes) có viết giấy rằng :

« Tôi hóa-chồng và có hai đứa con nhỏ. Mấy năm ngoái tôi bị cảm (ghịp) nặng, khỏi rồi tôi kiệt sức, không con mước, làm ăn gì nữa. Và tôi đã đứng tuổi, đến ngày hết kinh nguyệt cho nên nhiều chứng bệnh. May thay tôi nhớ đến thuốc Pilules Pink. Tôi giám cam đoan với ngài rằng tôi biết được thuốc ấy mà dùng là cái hạnh phúc lớn của tôi. Tôi uống thuốc Pilules Pink thấy sức khỏe lại, mạnh mẽ lắm là được như thường. Ấy cũng nhờ Pilules Pink nên tôi mới kiếm được chồng ta cho chúng nhỏ. »

Thuốc Pilules Pink có bán ở các hiệu thuốc.

VIN

TONIQUE & BI-NUTRITIF

Du Docteur **RIF**

Vệ-sanh TỬU của Lương-y RIF chế ra

Thứ thuốc rượu nầu là vị đại bổ gân cốt cùng là trên hiến tinh thần, bất kỳ là bao nhiêu tuổi đều uống đặng cả. Nhưng kẻ tuổi cao khí lực suy giảm mỗi thầy ngày suôn đủ thần mãn, hễ uống rượu nầy vô, thì lẻ đặng cả lên thành đồng, mặt mày tươi tốt coi như trẻ, lại mảng hơn nữa.

Còn con mít hặt nhược, đàn bà mất máu, cô huyết bạch, cô chửa, nhưng hễ hao tổn tinh thần, hễ uống rượu nầy vào thì mạnh mẽ lắm bội, da mặt đỏ sáng, tinh thần trên hiện.

Giá mỗi ve là ba đồng bạc

Có trữ bán tại tiệm thuốc Tây đường Marins số 190-192, Cholon.

Dépôt Pharmacie France-Chinois 190-192, Rue des Marins, Cholon.

DẤU "CRESYL" THIỆT

và sự hiệu nghiệm chắc chắng đã thử theo cách bác học, thì có một mình đấu hiệu :

CRESYL-JEYES

ĐỂ TẨY TRỪ BỊNH OAN — LÂM HẾT HƠI ĐỘC ĐỊA — HẾT MÙI HÔI HÀM

PHÒNG NGỪA BỊNH OAN THIỆT HỮU ÍCH KHÔNG CÓ CHI LINH NGHIỆM BẰNG

tinh-nghiệm thật, những là bịnh giác-trời, thiên-thời, ôt-thấp, ôn dịch thu vại.

trong xứ thuốc địa, để dùng qua rửa ray nhà cửa khỏi độc-địa, để tẩy trong đồng hai, đặt bao lấy cho khỏi độ que.

mà trừ các vật thu độc, trùng vi, muỗi mòng, bọ chét, gián mối và nhiều nhiều.

Có một mình thứ dấu "CRESYL-JEYES" đáng trọn trừ hết hôi hám mà thôi.

HÃY CỨNG CỎI ĐỪNG CHÍU lấy kẻ xin không có nhãn hiệu "CRESYL-JEYES"

VIỆT-NAM NGÂN-HÀNG

Công-ty hữu hạng vốn 250 ngàn đồng

54 & 56, *đường Pellerin.* — **SAIGON**

Agent de Vinhlong

Dây-thép nói số 706 — Tên dây-thép: CRÉDITARA

— Nhận Bạc tiền gởi không hạng-kỳ hồn là « *Comptes Courants de chèques* » bằng bạc *Đông-Pháp* hay là *Piền quan Langsa*, sanh lời 4 phần trăm (4%) mỗi năm.

— Nhận Bạc tiền gởi có số « TIẾT-KIỆM » bằng bạc *Đông-Pháp* hay là *Piền quan Langsa*, sanh lời đáng 5 phần trăm (5%) mỗi năm. Số nầy để cho người tiền tằng, Rút ra khỏi phải cho hay trước và chờ đợi lâu. Gởi vô bao nhiêu cũng nhận.

— Nhận Bạc tiền gởi có hạng-kỳ hồn là « *Dépôts Fixes* » cho lời 6 phần trăm (6%) mỗi năm, nếu gởi một năm trọn. Khi hữu-sự xin rút ra trước hạng-kỳ chưa đặng, nhưng mà tiền lời Bạn 4 phần trừ ra (4%) mỗi năm, cũng như bạc gởi không hạng-kỳ vậy, tính từ ngày gởi cho tới bữa rút ra.

— Mua bán ngân-phiếu (chèques) và Bạn gởi tiền qua Đại-Pháp theo thư thơ hay là bằng dây-thép.

— Lãnh trả bạc tháng cho học-sanh Annam đương du-học bên Tây.

— Cho vay đặng giúp học-sanh muốn đi học thêm bên Pháp hay là Ngoại-quốc (Vì cách thức cho vay, xin qui Đồng-bào đến thương nghị với Việt-Nam Ngân-Hàng).

— Cho vay có người đồng bảo Bạn chắc chắn và có đủ bằn-chứng hiện tại đó.

— Cho vay ở ngoại-quốc và hàng-hóa nhập cảng.

Công-ty VIỆT-NAM NGÂN-HÀNG nầu lòng mà chỉ cho qui đồng-bào biết rõ về công việc Nhà-hàng hay là bán buôn.

HUYNH-DINH-KHIÊM, *Banh-dự Hội-trưởng.*
TRẦN-TRINH-TRẠCH G. ✿ *Phó Banh-dự Hội-trưởng.*
TRƯƠNG-TẤN-VỊ ✿ *Chánh Hội-trưởng, Bản Trị-sự.*
NGUYỄN-TẤN-VĂN, *Quản-lý Bổnh-sự.*
NGUYỄN-BỬU-TÀI, Docteur TRẦN-NHƯ-LÂN, NGUYỄN-ĐỨC-NHUẬN, P. NGUYỄN-VĂN-SUMMA, ĐỖ-THÚC-VỊNH và VÕ-HÀ-THÁI: *Quản-lý.*

Phê-duyệt Nông-Cục P. LÊ-VĂN-GÔNG.

Thuốc giặt hiệu

NITIDOL GONIN

Thường khi giặt quần mà nếu thì hay bị chớp.

Thuốc giặc hiệu NITIDOL đừng không với nước nóng thì không hòi nào làm cho quần áo cháy đặng; vì lại thước ấy không có chất vôi và chua nên vô hại.

Giặt quần áo bằng xà-bông thì phải chà, mau mệt; còn giặc bằng thuốc NITIDOL, thì khỏi phải chà mà coi sạch hơn là chà nữa.

Có khi nào mấy ngài đặt tay vào trong mấy xe hơi của mấy ngài không? Chắc có, Nếu vậy thì tay mấy ngài sẽ đen và dơ bẩn. — Hãy lấy NITIDOL mà rửa, để mau sạch hơn xà-bông mà lại trắng.

Thuốc NITIDOL không những là chỉ để giặt quần áo và để tẩm nên mà thôi, để rửa chén đĩa, muỗng nĩa, nồi chảo, những đồ bằng đồng, bằng cẩm thạch, đồng tiền, vết lăng; gạch bông, bàn ghế và vân vân nữa. Các ngài hãy dùng thứ thuốc giặt NITIDOL cũ có phải là đành hiệu hơn thường không? Mới hộp có bao thao mới bảo chế cách đúng.

Comptoir Pharmacie du Dragon
Hà-nội, đường Cửa-nam — HANOI.

LỜI RAO

Nhà đặt « P. LÊ-PHÁT-VĨNH » ở tại Châu-đốc đường mũi nông. — (SAIGON)

Thợ nhà nầy có bán ở và bán lẻ nào thứ hàng lụa, hễ ai ưa đây:

Satin (tố Tây), trắng và đủ màu; giá nhưng bên Pháp quốc, nên màu rất tươi, dầu có giặt nhiều lần, cũng không phai không, trở 4$00 một thước tây.

Lục-soen lăng-châu, trắng từ 3$00 tới 3$20 một thước tây.

Lục-quyến trắng, cũng chi thiệt mịnh; từ 2$00 từ 2$50 một thước tây.

Lãnh khương bạng thiệt trắng, dệt rộng bằng từ Thượng-hải, bề khổ rộng 0m92. — Giá 0$20 một quản.

Lãnh đen (ba lăng đen hayên, không-gì là thôn; (tố lăng), giá Bắc-thảo 6$00 một quản.

Lãnh đen (ba lăng đen hayên không trở không đổi lăng) khổ trung 1$50 một quản.

Các món hàng kể trên đây đều dệt bằng tơ lụa, và có nhà Pe thứ, dệt toàn bằng tơ Thượng hải, nên tốt hơn hàng khác nhiều lắm. Tôi lại gia tăng, đặt rồi kỹ càng, đáng có hàng tốt mà bán cho đồng-bang ta dùng, mà giá lại rẻ hơn hàng khác nữa. Vậy cũng nên gọi là: tiền nghĩa nhứt hậu lợi.

Vì muốn trí đánh trong lục-châu nên bổn hiệu kính bày cho chư quí khách hay; nếu ai muốn mua bất cứ là nhiều ít, xin viết thư cho hàng tôi, thì hàng tôi sẽ gởi hàng lại cho, theo cách giao ngân Mandat hàng bưu (contre-remboursement).

Xin hãy mua thử một lần, thì sẽ biết hàng tôi xốc thế nào, thì mới chắc tin lời rao nầy không phải là lời chanôi ngôt.

Kính đặt LÊ-PHÁT-VĨNH.
Châu-đốc — SAIGON.
Kính cáo.

DẤU "CRESYL" THIỆT

và sự hiệu nghiệm chắc chắng đã thử theo cách bác học, thì có một mình đấu hiệu :

CRESYL-JEYES

ĐỂ TẨY TRỪ BỊNH OAN — LÂM HẾT HƠI ĐỘC ĐỊA — HẾT MÙI HÔI HÀM

PHÒNG NGỪA BỊNH OAN THIỆT HỮU ÍCH KHÔNG CÓ CHI LINH NGHIỆM BẰNG

tinh-nghiệm thật, những là bịnh giác-trời, thiên-thời, ôt-thấp, ôn dịch thu vại.

trong xứ thuốc địa, để dùng qua rửa ray nhà cửa khỏi độc-địa, để tẩy trong đồng hai, đặt bao lấy cho khỏi độ que.

mà trừ các vật thu độc, trùng vi, muỗi mòng, bọ chét, gián mối và nhiều nhiều.

Có một mình thứ dấu "CRESYL-JEYES" đáng trọn trừ hết hôi hám mà thôi.

HÃY CỨNG CỎI ĐỪNG CHÍU lấy kẻ xin không có nhãn hiệu "CRESYL-JEYES"

GLANDOVITAL

thời buổi mới — kiểu cách mới

thanh-xuân cường-lực

thang DƯỢC bằng TINH-QUẢ

GLANDOVITAL

trích ở tinh-quả các loài thú trọn lựa vị mạnh nhất và trong khi tinh-quả ấy đương hùng cường; chất ấy chỉ dụng như sau nầy:

GLANDOVITAL

chỉ bệnh tri-não và kém ngủ.
khi thân-thể mệt và trí-tuệ trụy.
khi toàn thân và trí đều nhu nhược.
mùôn tự sức và phục não.
dùng sau khi nóng lạnh.
chữa chứng già sớm.
cho thêm về hoa-mỹ.
chữa liệt dương và phụ âm.

GLANDOVITAL

Vì mau kiên hiệu và nhiễm lâu bền vào các tạng, cho nên phục hồi rất công hiệu, mà làm cho ta được khoan khoái trong thân thể và hồi xuân.

Dùng :
GLANDOVITAL H cho đàn ông.
GLANDOVITAL F cho đàn bà.

Giá mỗi hộp : 30 quan pháp.
Giá cả mấy thang : 90 quan pháp.

Bản hiệu xẽ gửi hầu các ngài viết hỏi tại nhà dược lẻ :

Laboratoires du GLANDOVITAL
số 56
20, Rue des Martyrs, PARIS (9e)
và gửi theo giá tiền.

Xin Có giấy quảng cáo biếu.

SÁCH

THỜI-SỰ CẨM-NANG

1930

BÀ KHẢI BẢN

Quí vị nào cần dùng nên mua liền bổn hiệu, vì cần dư không mấy cuốn.

Giá mỗi cuốn là..... 2$00
Thêm tiền gởi..... 0.40

Thư và mandat gởi cho:
M. NGUYỄN-VĂN-CỦA.
Imprimerie de l'Union.
13, rue L. Mossard. — SAIGON

HÃY COI CHỪNG! LIỆC-VỊ ĐẠI-LÝ

DƯỢC-PHÒNG NHỊ-NGUƠN-ĐƯỜNG

Từ đã mấy năm dược-phòng NHỊ-NGUƠN ĐƯỜNG đem ra bán một thứ dầu cốt như dầu « essence de menthe », gọi là « Vạn-ứng NHỊ-THÁI-DẦU » và đựng trong năm 1925 mà bắt đầu hồi thiệt-hại. Vì nhờ giấy đem đã lên trên một năm, kẻ có ăn Tôn-Phước-ân Saigon đã ngày 13 Juin 1930 xử y nguyên trong các thể lý án của quan-án Tôn ấy đã xử dược-phòng « NHỊ-THÁI-ĐƯỜNG » thắt lý day phải trả cho Bản-đường một số bạc là một vạn đồng (10.000$00) mà đền bồi thiệt hại, day chịu cả chư vụ bạc tổng lý và cấm nhiệt không cho bán dầu ấy trong địa phận Đông-Pháp nữa. — Ấn Tôn ấy đã có ấn hành trong báo từ báo là : báo « OPINION » số ngày 3 Juillet 1930, — báo « LỤC-TỈNH TÂN-VĂN », số ngày 7 Juillet 1930, — và báo « DÂN-QUỐC NHỰT-BÁO », số ngày 12 Juillet 1930. Ấy vậy công chúng đã được hiểu rõ rằng dầu NHỊ-THÁI-DẦU (二太油) phải tiêu-diệt hẳn từ bản xứ chớn hoàn trên vô nầy.

Song le chẳng có chi ngăn cấm, người ta còn lén bán dầu ấy nếu cách cho thiện tiện đang đã bị bắt thì thôi, vì cái bằng hoàn bởi bán đến chừng đó chưa thôi, bởi tôi tham không đáy.

Lục-vị Đại-lý dược-phòng « NHỊ-THÁI-ĐƯỜNG » hay là « NHỊ-NGUƠN-ĐƯỜNG » trong địa phận Đông-Pháp, Lục-vị đã biết hết chuyện đã thuật lại trên đây. Nếu như chẳng tuân lời bổ-cáo nầy là lời Bản-đường răn Lục-vị lưu ý tường, Lục-vị cũng bán dầu « NHỊ-THÁI-DẦU » (二太油) như mọi lẽ, thì Lục-vị sẽ bị thiết-hại to — Bởi vì từ đây dầu ấy phải tuyệt, thì Bản-đường phải buộc lòng hết sức mà coi chừng Lục-vị. Bản-đường đã lời bổ-cáo nầy cho Lục-vị hay trước vì Lục-vị cùng Bản-đường là đồng-bang một nước.

Bản Lục-vị hãy hượng ứng! Chi lời nhỏ sẽ thân không bà cần với cái hại lớn nầy đến.

Dược-phòng Nhị-thiên-Đường kính cẩn.

Gió lắm hầu kề. Bỗ lặng nằng chang chang:
Cuộc vui chơi nơi bãi biển. Thoán bước bước ngoài khơi

NGƯ ÔNG KẺ BẮT HẠT

Đường ấy thì BIẾT BAO CẢNH LỊCH TRẢI QUA, *hà chẳng* nên mượn máy « KODAK » chụp làm dấu tích!

Hãy đến lựa mua máy chụp hình hiệu « KODAK » nơi chỗ làm Đại lý.

PHARMACIE PRINCIPALE
ở đường nhà hát lớn. — SAIGON.

Thứ Hàng đem đã cần thấy ra cho chư tôn chọn lựa.

Dip may ít có

Một cái xe hơi hiệu BERLIET còn mới tinh-hảo, máy móc còn chắc-chắn vẹn-toàn và chạy êm ái lắm.

Mà nay nhơn vì có việc sắp phải đi xa, nên tính bán lại cho ai đương cần dùng cho có.

Vậy thì sẵn cái dip may nầy, tìm đâu cho nhọc, cứ đến do nơi nhà in Union của ông Nguyễn-văn-Của ở đường Lucien Mossard, số 13 (Saigon) mà thương-nghị thì xong.

Établissements BÉCÉ-SPORT

LÝ-ĐỆ, Propriétaire

Rue des Sept Congrégations. — CHOLON

Kể từ ngày 1er OCTOBRE 1930 tôi làm chủ hiệu xe máy đạp « *BÉCÉ-SPORT* » của ông *B. CANCELLIERI* vì ngài đã sang cho tôi rồi.

Vậy chư qui ông ở Lục-châu muốn mua món chi xin gởi thơ cùng mandat cho tôi để tên như vầy:

MONSIEUR LÝ-ĐỆ
Etablissements BÉCÉSPORT
39 rue de Canton. — CHOLON

IMPRIMERIE DU LỤC-TỈNH TÂN-VĂN
Directeur Propriétaire: NGUYỄN-VĂN-CỦA,
13, Rue Lucien Mossard. — *SAIGON*

Tirage, 2.921 exemplaires
le 19 Décembre 1930

TIRAGE 3.500 EXEMPLAIRES
Le Gérant: LÂM-VĂN-NGỌ.

RƯỢU BỔ HIỆU

MAUBAR

Trong những rượu bổ mà thiên hạ bán nhiều thì có thứ rượu bổ MAUBAR là tốt, bán được nhiều hơn hết và Annam ưa dùng.

Rượu đó chế bằng rượu nho thượng hạng ở tại PHÁP-QUỐC, có nhiều chất bổ, nó làm cho những người uống được đỏ da nổ thịt, trí hóa thông minh, thêm sức mạnh, vui vẻ luôn luôn.

Thật là một thứ thuốc hay và bào chế kỹ, không có giống những rượu khai vị khác bán trong mấy tiệm tạp hóa; vì rượu đó là những người không có học cách chữa bịnh mà chế ra.

Những người làm việc, học-hành, thể thao, những dân-bà năm bếp, nên uống rượu bổ MAUBAR. Hễ đã uống rồi thì phải ưa, vì rượu đó uống ngon lắm.

Mỗi ve lít (có một hạng) giá là 2$20

Grande Pharmacie de France

84—90, đường d'Ormay — SAIGON

Nhờ dầu PÉTHOLE HAHN mà tóc của tôi đang sạch sẽ và mịnh màng

Dầu xức tóc hiệu HAHN

Có trữ bán khắp mọi nơi

VICHYLAX

Thường thường bệnh có nhẹ có khó nên đi cũng không được. Rất trong người thấy khó chịu, có khi đau bụng, nhức đầu, mắt mơ màng mệt là vì những đồ dơ đông khối trong bụng rồi thành mem.

Bởi vậy xổ ngay thì hết. Muốn xổ dễ và sạch thì phải uống thuốc xổ bằng nước như là thứ VICHYLAX vì nó xổ kỹ và đuổi hết những đồ độc trong mình ra.

Annam ưa VICHYLAX hơn hết vì uống nó cũng như uống rượu H-mô-nát và đã khát. Uống nó không sợ nghỉ là uống thuốc vì nó cũng có hơi như là H-mô-nát. Các nghề hãy xổ bằng VICHYLAX thử coi.

Mỗi ve ..... 0$90

Con nít cho uống phần tư ve.

Grande Pharmacie de France

84-90, đường d'Ormay — SAIGON

MON SAVON

Bằng hộp và bằng bao giấy

MÀU HƯƠNG

mùi nó thơm rất diệu dàng, dùng nó thì da được mịnh, tốt không khi nào hư

Có trữ bán khắp mọi nơi

QUỐC — HÓA

Manufacture de Tabacs

NAM-KỲ TRUNG-HUỆ YÊN-THẢO CÔNG-TY

84-224, quai de Belgique — SAIGON

Kính thưa đồng-bào nước Nam mình quan cố. Bản hàng tạo chế yên thảo tại đây, nguyên liệu và nhân công đều do trong bổn quốc, nên mấy thứ thuốc nầy che là nội hóa. Xin các nghị hạ cố cho chúng tôi tiếp bộ chúng nào thì bổ ích cho quốc thương tình chúng tôi.

Neurotrophol

Hãng Byla tại Paris bào chế thứ thuốc nầy đã nhiều năm danh tiếng. Thuốc nầy là thuốc bổ gan thượng hạng và uống ngon ngọt nên Annam ưa dùng. Nếu trong người thấy buồn bực, bứt rứt, hay lãng trí thì mau mau uống thuốc nầy.

Thuốc nầy bào chế ra một thứ nước như rượu ngọt và một thứ khô như bột dưỡng để cho những người bao-tử yếu uống.

Thứ nước hay thứ dưỡng

giá một ve..... 2$60

Grande Pharmacie de France

84-90, đường d'Ormay — SAIGON.

KỶ NIỆM THẬP CHU-NIÊN

HÌNH RỌI LỚN

	30/40	50/60	60/80
Mặc áo không phụ	4$00	9$00	15$00
Thêm màu da người	2.00	3.00	5.00

Bởi lý Film Gevaert và máy Zeiss-Ikon Camera ai chụp hình cũng đẳng.

Chụp thử không ăn tiền

6/9		9/12	11
9$00	12$00	14$50	

SÁCH DẠY CHỤP HÌNH

Tin Đồng-bào chiếu cố.

Kính mời.

KHÁNH-KÝ. — Photo

84, Boulevard Bonard

Téléphone 1... — Saigon

TÌ-VỊ ĐƯỢC LÀNH MẠNH

NHỜ THUỐC BỘT CỦA ÔNG TÂN-SĨ Y

Poudres de cock

Quí ông, quí bà bồng ăn bồng nằng, tiêu hóa chậm trễ khó nhọc, nặng bụng hay là ngán tiêu, sau bữa ăn cơm rồi chăng? Quí ông, quí bà hay ọe, khạc nhổ, nhức đầu, chóng mặt, hoa nhãn, ngủ gặp, khi mới ăn rồi, mới đứng trắng, hơi thở hôi thối (thối miệng), sinh bụng không?

Quí ông, quí bà ăn uống không tiêu, bất bụng đi, buồn mửa, khi thì tháo đi khi thì bón không? Có đau mỏi đa, đau bụng, có mau mệt nhọc, thở hổn hển, bao đêm hồi tưởng, chiêm bao ngủ không được chăng?

Phải nhớ trong trí rằng: thuốc bột POUDRES DE COCK làm cho quí ông, quí bà hết sức đau đớn ấy mà các chứng bịnh nó làm cho quí ông quí bà chịu nhọc cả đời, vì thuốc bột Poudres de Cock làm cho tỉ vị bớm lại như cũ rồi mạnh. Uống thuốc bột Poudres de Cock ăn cơm ngon, mặt thực rau cá tiêu hóa cũng dễ, ngũ-tạng lục phủ, tim, đầu, óc, gan, thận, phế phủ được thông đoạt, tinh thần trang kiện, mạnh mẽ, vui vẻ. Quí ông, quí bà, ai ai cũng đều thọ, nếu thì uống thuốc bột Poudres de Cock vì nó rất mà trị bịnh lắm.

Bột thuốc bột Poudres de Cock đựng trong hộp thiếc đề bên trong nắp hộp thuốc đó có tại nhà bào chế ở thành MONTMORT, Seine et Marne.

Feuilleton n° 148

VÕ-HIỆP TRƯỜNG-THIÊN
TIỂU THUYẾT

NGA-MY KIẾM-HIỆP

HỒI THỨ HAI MƯƠI MỐT

Hận-mầu phết con chăng quá lẽ
Chủ-phụ ru đến tờ thông dâm

(Tiếp theo)

Hôm ấy trời vừa chạng vạng, Hạ-Nhị dọn đồ nằm tới cầu nhà phía sau, căn nhà nầy thang vắng không ai, gần bên phòng Cầu-Thị xê xít, bọn gia-nhơn thấy sự quái lạ, xúm nhau cười nhạo om sòm, kẻ nói thả nọ, người nói thả kia, nghe ra điều dâu điều ốc, Hạ-Nhị giả làm ngày điếc, chẳng cải lấy một tiếng nào, thết lại bọn kia biểm nhẻ quá lời. Hạ-Nhị phải hồi đáp mà nói: các anh mưa mỏ chi vậy, việc nầy tự chủ nhà sai biểu, cho nên tôi phải vâng lời, các anh gánh ghét nỗi gì, dám xâm miệng nói nầy nói nọ? Bọn gia-nhơn nghe nói đẹp mồ, cứ ngồ mặt nhau làm thinh.

Hạ-Nhị tới đó một mình, trèo mày trên giường nằm nhậu, bỗng vì miệng thịt bò đã kề bên miệng, cơn thèm ăn nằm ngủ không an, chẳng nằm nổi vừa đúng cánh hai, bỗng thấy một đứa Tiểu-ti chạy tới, Tiểu-ti kia kêu ảo chẳng ngồi dậy, rồi nói nhỏ với chàng rằng: Hạ-tiên-sanh.... Cô-chủ tôi thỉnh Tiên-sanh tới phòng hỏi chuyện. Hạ-Nhị bảo Tiểu-ti đi về trước, rồi chàng sẽ tới sau. Tiểu-ti lật đật chạy về, thưa chuyện lại Cầu-Thị được biết, Cầu-Thị cho phép Tiểu-ti nằm ngủ, nàng chẳng đến ngồi đó một mình, lúc đêm xuân cách gối phòng loan, nàng cứ chờ đợi Tình-lang hội diện, chẳng ngờ Hạ-Nhị đã lỏng lo sợ, nửa mưa đã nửa muốn không đi, chàng ta nghĩ tới nghĩ lui, thiệt khó nỗi tới phòng Cầu-Thị, chỗ lợi hại có bề giải quyết, chàng bèn khép cửa lại nằm, giây lát thiu thiu ngủ quên, còn mơ màng giấc mộng, bỗng nghe tiếng phía ngoài gõ cửa, thời chàng tỉnh giấc dậy liền, chàng định chác Tiểu-ti kia tới kêu nàng, chẳng phải ai xa lạ, chàng bèn nhảy dậy mở cửa, té ra Cầu-Thị tới kêu chàng, chàng tiếp rước Cầu-Thị vào nhà, cứ xin lỗi nàng mà nói: Tội quá.... vì tôi chậm trễ một chút, đến nỗi Cô-chủ phiền lòng tới đây, không phải trước thì phải sau, xin Cô-chủ rộng lòng đang thứ. Cầu-Thị ngồi trên giường chúm chím, coi bộ nàng hai mà đã lỏng. nàng bèn dắc tay Hạ-Nhị ngồi bên, cứ nói điều vẽ cầu hoa nguyệt, Hạ-Nhị cảm lòng không dậu, bèn tất đến trò chuyện với nàng. Muốn biết việc sau thế nào sẽ xem hạ hồi phân giải.

PHÊ BÌNH

« Chàng Hà-Minh nhà giàu gần vợ.
« Phải kiếm người nội-trợ việc nhà,
« Rủi mắc tay Cầu-Thị dâm tà,
« Khiến gia đạo của chàng bư hại.
« Xem chuyện nầy có lòng sánh giải
« Sự lục huyền phải biết e dè,
« Nếu nghe lời mai mối nọ kia,
« Sau có sự phân năn không kịp.

HỒI THỨ HAI MƯƠI HAI

Kỳ-Tuấn thấy Hầu-mầu thông gian
Tuyết-Nghĩa cầu Cô-Nhị thoát nạn

Cầu-Thị và Hạ-Nhị trò chuyện cả đêm, chỗ ân ái phi lòng sở nguyện, đên canh năm gà gáy, Cầu-Thị lui gót về phòng, từ hôm ấy về sau, hai người cứ lén lúc mái, là chi ngưa quen đường cũ, sự thông gian biết mấy là cùng, hôm nọ Cầu-Thị rủ Hạ-Nhị tới phòng, hai người chuyện trò tới sáng, chẳng để Kỳ-Tuấn ngủ dậy thiệt sớm, ôm sách tới phòng Cầu-Thị xin tiền, bởi Kỳ-Tuấn đi học buổi mai, thường lệ xin tiền ăn bánh, Kỳ-Tuấn vào phòng đang đót, thấy Cầu-Thị ôm mình Hạ-Nhị mà nằm, hai người còn ngáy pho pho, chưa ai thức dậy cả, Kỳ-Tuấn tuy còn nhỏ tuổi, nó biết sự hai người thông gian, nó sợ Cầu-Thị tính dày khó lòng, vùng nhảy ra cửa phòng lật đật, chẳng mở chốt ăn, móc đính bên phải để thay rửa mặt, lấm cho Kỳ-Tuấn và đi ghế tế nhào, căn oan-ương nghe ghê tế thất kinh, đều dựt mình thức dậy. Cầu-Thị thấy Kỳ-Tuấn rõ mặt, nàng ta phát sợ hoảng hồn, nàng bèn xô đẩy Hạ-Nhị núp vào bên màn, nàng lật đật bận áo xiêm nhảy dậy. Kỳ-Tuấn bị té bên ghế, mới đứng dậy lom khom, trông thấy Cầu-Thị nhảy xuống giường. Kỳ-Tuấn mắt hồn đứng sững.

(Mai tiếp)

ĐÔNG-PHÁP NGÂN-HÀNG

ĐẶC QUYỀN IN GIẤY BẠC — LẬP RA TỪ NĂM 1875

Hội nặc danh vốn được..... 72.000.000 quan
Vốn kêu thêm..... 66.000.000
Số tiền đáng tới về dự trữ..... 101.000.000

Chánh-chủ:
M. René Thion de la Chaume

Hàng chánh tại PARIS (VIII°)
Đường Bd Haussmann số 96

Những hàng ngành và Đại-biểu:

TRUNG-HUẾ	ĐÔNG-PHÁP	NGOẠI QUỐC
CANTON	SAIGON	BANGKOK
FORT-BAYARD	BATTAMBANG	DJIBOUTI
HANKÉOU	CANTHO	NOUMÉA
HONG-KONG	HAIPHONG	PAPEE P.
MONGTZÉ	HANOI	PONDICHÉRY
PÉKIN	THÂN-BÔN	SINGAPORE
SHANGHAI	HUẾ	
TIENSIN	NAM-DINH	
YUNNANFOU	PNOMPENH	
	QUI-NHƠN	
	TOURANE	
	VINH	

THÔNG TIN MỖI NƠI

Đông-Pháp ngân hàng được độc-quyền in và phát ra thông dụng bạc giấy nội nội Đông-Pháp và các thuộc địa Pháp ở bên Á đô, tại xứ Côte des Somalis và xứ Océanie.

Dây thép đánh tắc: INDOCHINE

HOTEL

TAM-KỲ KHÁCH-LÂU

HUỲNH-HUE-KY (Propriétaire)

N° 9 à 13 Boulevard Gallieni — Téléphone N° 776

Annexe Rue Bourdais et Grimaud

Xe máy dầu hiệu «ALCYON»

dự vô cuộc đua nào cũng đều thắng cả:

CHAMPIONNAT de FRANCE
1928-1929-1930

MỚI LẠI THỨ KIỂU MỚI

Giá bán đều hạ xuống

Société Anonyme pour l'Exploitation de la Maison

L. CAFFORT

125, Rue Catinat -:- SAIGON
Quai Lagrandière -:- PNOMPENH

Bảo hành trong, đồ bằng vàng và bạc.

DIRECTEUR
LÊ-VĂN-HÒU
Diplômé de l'Ecole Supérieure de Commerce

Ecole pratique de Commerce

(Trường thương-mãi thiệt hành)

7, Rue René Hérnud -:- Saigon-Tandjnh

Tôn chỉ bổn-trường là rèn tập học-sanh thanh-niên mau thành-tài, hầu ra giúp cuộc thương-mãi Việt Nam mau thành vững, bổn trường gia tâm dạy cầu là cốt ý lấy danh dự cho nhà trường bởi vậy nếu vị giáo-sư của bổn-trường của là khoa học suất thân, thiện nghệ, đã biết học thuyết (la théorie) lẫn cả thiệt hành (la pratique) để tự cách dạy dỗ nên đến tới.

Các khoa học nơi bổn-trường

Cours de Comptabilité Commerciale Commerce appliqué	*Professeur:* Un diplômé de l'Ecole Supérieure de Commerce. Calculé Comptable d'une Sté Commerciale, Ancien Professeur de Comptabilité.

Học-sanh có bằng-cấp sơ học mà vào học ở bổn-trường thì trong ba tháng biết tính lời lãi khác số vô khác số mới. (Dresser Compte Pertes et Profits et Bilan — Passer écritures d'inventaire de clôture et de réouverture des Comptes

Cours de Banque	*Professeur:* Un diplômé de l'Ecole Supérieure de Commerce. Chef Service de Comptabilité de Banque.
Cours de Français	*Professeur:* Un diplômé de l'Ecole Supérieure de Pédagogie - Ancien Professeur d'Ecole Normale des Instituteurs.
Cours de sténographie (méthode Aimé Paris) Cours d'Anglais	*Professeur:* Un diplômé de l'Ecole Supérieure de Commerce. Chef Bureau de Service Exportation d'une Sté Américaine.

Dactylographie — Correspondance Commerciale

Arithmétique et Algèbre Commerciales, văn vân... Thầy mẫu đều có Giáo-sư chuyên môn lo dạy.

N. B. — Mỗi khóa học, một tháng 8$ 00 — Tiền ăn ở tại trường, một tháng 12$ 00

NHỊ-THIÊN-ĐƯỜNG

ĐẠI-DƯỢC-PHÒNG

Tổng chánh ở tại Quảng-đông tỉnh-thành — Đường Đại-Tân
Tổng nghánh ở tại Nam-kỳ Cholon, đường Canton — Môn bài 67,
và ở tại Namvang (PNOMPENH) — Đường Praire số 60

Nhị-Thiên-Đường Bổ Phế Thánh dược thang

Thuốc bổ phế thánh dược thang rất nên nghiệm như thần, danh tiếng lẫy lừng trong người đều biết, các chứng ho đang đến ít hết, không nói, mình thuốc chẳng hàng chẳng ích đã cứu khỏi nhiều người, thật là một thứ thuốc hay thượng hạng độc nhất vô nhị.

Chủ trị những bịnh như sau nầy: Thương phong (cảm gió) sanh ra ho hen, đàm nhiều nhứt sống, lợi huyết ho lao, ho lên, con nít bị phong hàng, hư thổ nóng nầy, phổi sanh ho nhiệt, tắc tiếng, tới tức, yết hầu hoặc lên tuổi bịnh ho, cả thảy các chứng bịnh đó đang đến thuốc nầy thì lập anh hiệu có sự mạnh mẽ nhưnhường, đờm ngon ngọt ngon rõ ràng là một thứ thuốc hay lạ thường, chẳng có thuốc nào bì kịp.

Chư lên trường có lòng hạ cố mua dùng, xin hãy nhớ lưu tâm phân biệt nhãn hiệu ông Phát mập của bổn đường, có cầu chứng nơi tóc kẻo lầm thứ giả uống vào thêm hại. Bởi lẽ nầy có bề sơ thêm tâm chế thuốc bảy bạ, ngoài lâm hộp xe, lọ, nhãn đồng hiệu của bổn đường đem đi bán khắp tỉnh khắp lẫng mà gạt thiên hạ.

Cách dùng: Trước khi dùng thuốc phải lắc cái ve cho thuốc trên đều, mỗi ngày uống bốn lần, người lớn mỗi lần 1 muỗn coupe 3 giờ đồng hồ uống 1 lần, như bịnh giảm thì thuốc cũng phải giảm, con nít từ 1 tới 3 tuổi cho uống 10 giọt; từ 3 tuổi đến 6 tuổi uống 15 giọt, từ 6 tuổi đến 11 tuổi 20 giọt; từ 11 tuổi đến 16 tuổi uống nửa muỗn cuối như chứng bịnh chưa dứt thì cứ uống hoài đến hết bịnh thì thôi, đương có một bữa uống rồi mới bữa nghỉ hoặc ra trễ nầy ra kiểu hiệu cũ thuốc.

Mỗi ve lớn giá là..... 0$60
Mỗi ve nhỏ giá là..... 0 40

DẦU CÁ THU

Dầu cá thu là một vị thuốc trong khoa chế thuốc của nước Pháp thường dùng hơn hết.

Vì dầu ấy dùng để chữa những con nít bỉng ăn, èo ọt, và hư phổi, song phải có dầu thiệt tinh khiết và thiệt tốt mới có công hiệu.

Nhà thuốc Đầu Trâu bán ròng thứ dầu nguyên của hãng đánh cá ở phía bắc nước Pháp ép ra nên khỏi sợ dầu pha và xấu.

Mỗi lít.....	3$00
Nửa lít.....	1.80
Phân tư lít.....	0.90

Công có thứ dầu cá hướn
Giá mỗi ve..... 1.20

Grande Pharmacie de France
43-45, đường d'Ormay — SAIGON

Indochine Films & Cinémas

DÉPARTEMENT RADIO

APPAREILS RÉCEPTEURS
à 3 et 4 LAMPES
type colonial Indochine
MARQUE S. F. E. R.

LAMPES des marques
RADIOTECHNIQUE
RECO VALVE
PHILIPS
MÉTAL

ACCUS DININ

Piles sèches EVEREADY & WONDER
Piles FERRY & WILIES
Haut-parleurs RADIOLAVOX & PHILIPS

Atelier d'entretien et
de réparations dirigé par
un technicien spécialiste

Magasin d'Exposition et d'audition
108, BOULEVARD CHARNER
Saigon

CÁCH TRỊ BỊNH ĐAU

CAN, TÌ, PHẾ PHÙ

BẰNG THUỐC BỘT

POUDRES DE COCK

Có nhiều vị thuốc người khác uống vào trường đau là lành bịnh đau Can, tì, phế phù, không đã nó làm cho bịnh đau một đây một lết mà thôi. Bởi bịnh trở lại nặng hơn, là vì thuốc nó không thấm vào gốc bịnh.

Cần thiệt ai ai cũng muốn trừ cho dứt cho tuyệt bịnh. Thuốc bột *Poudres de Cock* là một vị thuốc thần hiệu, cứu mạng vô số làm cho (an, tì phế phù được trong mạch, lưu ý chuyển vận đồng nhau mà làm cho vật thực có ích cho con người.

Dùng thuốc bột *Poudres de Cock* vật thực nào nó tiêu hóa cũng được hết, nó thêm vô bổ máu thịt, thêm sức cho được khỏe mạnh.

Muốn trừ bịnh đau tì-vị cho tuyệt gốc rễ, ăn uống không tiêu, đau bao-tử, nóng trường, sinh ruột, sưng bao-tử, sưng ruột, đau gan; muốn cho các chứng bịnh kể không hóa ra bịnh huyết suy, gầm gò, gầu cốt, bị nước tiểu ngọt, chớ có trong rằng trừng gì, đến bao thứ mà là lời nói các chứng bịnh nặng hơn nữa, thì trước hết là xem khi ăn xem uống mới tiêu thấm vô thì *Poudres de Cock*. Bột Thuốc bột *Poudres de Cock* đang trong hãy [illegible]

Thuốc tốt vô tại chỗ bán chính ở thành *Hankeou* [illegible]